|  |  |
| --- | --- |
| **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING** **BETWEEN****UNIVERSIDAD DE ALMERIA (ESPAÑA)****AND****NAME OF INSTITUTION (COUNTRY)** | **CONVENIO MARCO** **ENTRE****LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA (ESPAÑA)****Y****NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN (PAÍS)** |
| **APPEARING** | **ENTRE** |
| On the one hand Mr. Julián Cuevas González, Vice-rector for Internationalization of UNIVERSITY OF ALMERIA (SPAIN), registered office Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120 (Almería), acting as legal representative of the Rector of the University, under the Resolution of Universidad de Almería of 29th of October of 2019, determining the structure of the Rectorate areas, and the delegation of responsibilities (BOJA #214, from 6th of November 2019). | De una parte, D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización de la UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, con domicilio social en Almería, Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de 29 de octubre de 2019 de la Universidad de Almería por la que se determina la estructura de las áreas de funcionamiento del Rectorado y delegación de competencias (BOJA nº 214, de 6 de noviembre de 2019). |
| And on the other hand, Mr./Ms. Name of the rector/president, as POSITION of NAME OF INSTITUTION. | Y de otra, el Sr. D. / la Sra. Dña. NOMBRE DEL RECTOR/PRESIDENTE, como CARGO de ORGANISMO/INSTITUCIÓN, NOCMBRAMIENTO; DIRECCIÓN. |
| **RECITALS** | **EXPONEN** |
| The University of Almeria and the University of NAME OF UNIVERSITY, acknowledging the benefits that will come from establishing a partnership, intend to establish an agreement for cooperation in line with the following | Que la Universidad de Almería y la Universidad de NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD, reconociendo los beneficios que implica el establecimiento de relaciones mutuas, acuerdan este Convenio Marco de acuerdo con las siguientes cláusulas. |
| **clauses** | **CLÁuSULAS** |
| 1. The purpose of this MoU is to develop the cooperation and to promote mutual understanding between the two parties. | 1. El propósito del presente Convenio Marco es desarrollar la cooperación y promover el entendimiento entre las partes. |
| 2. Each party agrees to develop the following collaborative activities, on a basis of equality and reciprocity:2.1 Exchange of students, and academic, research and administrative staff2.2 Conducting collaborative research, teaching and training projects2.3 Joint supervision and cotutelle of doctoral theses2.4 Establishment of joint curricula2.5 Exchange of publications, academic materials and other information2.6 Joint projects of cultural nature, organization of international conferences, workshops and seminars2.7 Promoting any other co-operation of mutual interest | 2. Las partes acuerdan llevar a cabo las siguientes actividades de colaboración en base a la igualdad y la reciprocidad:2.1 Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios2.2 Proyectos conjuntos de investigación, docencia o formación2.3 Cotutela y/o supervisión conjunta de tesis doctorales2.4 Establecimiento de planes de estudio conjuntos2.5 Intercambio de publicaciones, materiales académicos, y otra información2.6 Proyectos conjuntos de carácter cultural, organización de coloquios, jornadas y seminarios internacionales.2.7 Promover cualquier otra colaboración de interés mutuo |
| 3. Each party agrees to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval. | 3. Cada una de las partes acuerda llevar a cabo estas actividades de acuerdo con las leyes y normativa vigente en sus países respectivos tras consulta y aprobación mutuas. |
| 4. The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between the parties and will be subject to a separate written agreement. | 4. La implementación y el desarrollo de actividades específicas basadas en el presente Convenio Marco serán negociadas y acordadas por las partes y serán plasmadas por escrito en un acuerdo específico. |
| 5. It is understood that the implementation of any of the types of co-operation stated in Clause 2 shall depend upon the availability of resources and financial support of the Parties concerned. | 5. Se sobreentiende que la implementación de alguno de los tipos de cooperación indicados en la cláusula 2 dependerá de la disponibilidad de recursos económicos de cada una de las partes implicadas. |
| 6. Both parties agree that prior written approval is required before using the other party’s name, logo, or other Intellectual Property rights for commercial purposes. | 6. Ambas partes acuerdan la necesidad de contar con autorización escrita previa al uso comercial del nombre, del logo o de cualesquiera derechos de Propiedad Intelectual de la otra parte. |
| 7. Should the collaborative research activities under this MoU result in any potential for intellectual property, each party shall seek an equitable and fair agreement as to ownership and other property interests that may arise. | 7. Si de las actividades de investigación conjuntas realizadas al amparo de este Convenio Marco resultara algún derecho de Propiedad Intelectual, las partes buscarán un acuerdo equitativo y justo sobre la propiedad y otros derechos que puedan surgir sobre la misma. |
| 8. This MoU may only be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of each party. | 8. Cualquier corrección o modificación del presente Convenio Marco tendrá que realizarse mediante un acuerdo escrito firmado por los representantes de las partes. |
| 9. This agreement shall have a duration of four years from the most recent date of signature, unless one of the parties communicate the intention of terminating the agreement with at least three (3) months’ notice before the date they wish to terminate the agreement. At any time prior to the previously mentioned termination period (4 years), the parties of this MOU may agree unanimously an additional four year extension, or its termination.  | 9. El presente Convenio Marco tendrá una vigencia de cuatro años desde la fecha de la firma, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses respecto a la fecha en la que se pretende concluir el convenio. En cualquier momento antes de la finalización del plazo máximo de los cuatro años previsto en el apartado anterior, los firmantes del Convenio Marco podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción. |
| 10. Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry. | 10. Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que se deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire la validez del mismo. |
| 11. In accordance with Organic Law 3/2018 of 5th December, on Data and digital rights protection, as well as EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of 27 April 2016, on data protection, we inform you that University of Almeria is responsible of the personal data collected under this Agreement.Purpose: To manage this agreement, as well as maintaining the communication between the parties. Legality: The legal basis will lie on article 6.1 b) and e) of the mentioned Regulation, as well as the consent expressed by signing this agreement. Recipients: Data would not be waived or communicated to any third partiesRights: www.ual.es/lopd-derechos has instructions on how to exercise your rights. There is additional information about that process at www.ual.es/lopd-email | 11. De conformidad con La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, así como con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, de Protección de Datos, le informamos que LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente Convenio.Finalidad: La gestión del presente convenio, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes. Licitud: La base jurídica se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e) del citado Reglamento, así como al consentimiento prestado con la firma de este convenio. Destinatarios: Los datos no serán cedidos o comunicados a terceras personas.Derechos: En cualquier momento Ud. puede ejercer sus derechos de acceso, rectificación o cancelación, según se informa en www.ual.es/lopd-derechos. Puede consultar la información adicional sobre este tratamiento en www.ual.es/lopd-email |
| 12. Each institution will have a designated responsible in charge of the coordination, evaluation and monitoring of this agreement. The designated responsible will solve any interpretation and compliance issue regarding the agreements. Prof. Julián Cuevas González, Vice Rector of Internationalization (or the person replacing him) will form part of this committee on behalf of the UAL. NAME OF BODY OR INDIVIDUAL THAT WILL FORM PART OF THE COMMITTEE will form part of this committee on behalf of UNIVERSITY ACRONYM | 12. Cada institución dispondrá de un encargado de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, quien también resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto a los convenios. Por parte de la UAL, dichas funciones serán asumidas por D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización (o persona que, en su caso, le sustituya), y por parte de … dichas funciones serán asumidas por ....  |
| 13. In the event of any ambiguity of interpretation thereof, and for all legal and official purposes, the provisions set forth herein in English shall prevail | 13. En el caso de alguna ambigüedad en la interpretación de este Convenio y para todos los propósitos legales y oficiales, las disposiciones del presente contrato prevalecerán en inglés  |
| And in proof of compliance, the parties subscribe the present cooperation agreement in two (2) copies with the same content, leaving one of them held by each of the parties. | Y en prueba de conformidad, se suscribe el presente Convenio en dos (2) ejemplares con el mismo contenido, quedando uno de ellos en poder de cada una de las partes. |

|  |  |
| --- | --- |
| **FOR/POR LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA****JULIÁN CUEVAS GONZÁLEZ****VICE-RECTOR/VICERRECTOR****DATE AND PLACE/FECHA Y LUGAR** | **FOR/POR [NAME OF THE INSTITUTION]****NAME OF PRESIDENT/RECTOR****PRESIDENT/RECTOR****DATE AND PLACE/FECHA Y LUGAR** |